

2011



캐나다 정부는 제1회 존 디펜베이커 인권·자유 수호자상을 2011년 3월 10일 북한인권시민연합에 수여했다. 이 상은 한평생 인권 증진을 위해 헌신했던 존 디펜베이커 전 캐나다 연방총리를 기리기 위해 제정되었다.

로렌스 캐논 캐나다 외교부 장관으로부터 존 디펜베이커 인권·자유 수호자상을 받는 북한인권시민연합 윤현 이사장.

On 10 March 2011, the Canadian government presents the John Diefenbaker Defender of Human Rights and Freedom Award to the Citizens' Alliance for North Korean Human Rights.

This award was established to commemorate the former Minister of Foreign Affairs of Canada, who dedicated his life to promoting human rights. Minister of Foreign Affairs of Canada, Honorable Lawrence Cannon, awarding the John Diefenbaker Award to Benjamin Hyun Yoon, Founder & Chairman of the Citizens' Alliance for North Korean Human Rights.



**3월 10일 존 디펜베이커 인권·자유 수호자상 수여식에서 로렌스 캐논 캐나다 연방 외교부 장관의 연설 중에서**

북한인권시민연합은 기본적인 권리를 박탈당하고 있는 이천만 북한주민들의 고통을 전 세계에 알리고 있습니다. 캐나다 국민들은 소중한 가치를 알리려는 이들의 정성과 끈기 그리고 노력에 감동받아 오늘 본인은 캐나다 국민을 대표하여 이 상을 드립니다.

**An Excerpt from Minister Lawrence Canon's Address at the John Diefenbaker Defender of Human Rights and Freedom Award Ceremony on 10 March:**

The Citizens' Alliance for North Korean Human Rights is a recognized leader in bringing international attention to the plight of the millions of North Koreans deprived of the most fundamental rights and freedoms. We are moved by their efforts, which reflect the values so dear to all Canadians, on whose behalf we present this award today.



**윤현 이사장의 수상소감 중에서**

만일 한 사람만이 더 나은 세상을 꿈꾼다면 이는 꿈에 지나지 않을 것입니다. 하지만 여러분과 저, 우리 모두가 다함께 꿈을 꾸면 현실이 될 것입니다. 북한과 다른 아시아지역에도 민주주의와 자유가 퍼질 수 있을 때까지 우리 모두 꿈을 꿉시다.

**Acceptance Speech from Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon:**

When one person dreams of a better world, it's nothing more than a dream. However if we, you and I, dream of a better world together, it will become a reality. So let's dream a dream until the time when democracy and freedom are adopted and flourishing in North Korea, and in other regions of Asia.



3월 14일, 스위스 제네바에서 제16차 유엔인권이사회가 열렸다. 이번 회기에서 브라질 인권단체 코넥타스와 공동으로 북한인권 상황에 대한 보고를 하였다.

NKHR and Conectas Direitos Humanos cooperate on a joint oral statement which is delivered under Item 4 at the 16th session of the UN Human Rights Council by Conectas on 14 March 2011.



2011년 5월 4일, 시민연합 창립 15주년과 존 디펜베이커 인권·자유수호자상 수상 기념하는 행사가 주한 캐나다대사관에서 회원 및 자원봉사자 등 150여 명이 참석한 가운데 개최되었다.

NKHR holds a reception on 4 May to commemorate 15 years of activism and celebrate receiving the John Diefenbaker Defender of Human Rights and Freedom Award. Approximately 150 members, supporters, and partners attend.



시민연합 대표단. 앞줄 왼쪽부터 김석우 고문, 윤현 이사장, 김영자 사무국장, 엄영선 이사. NKHR Delegation. Senior Advisory Member Suk-woo Kim, Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon, Director General Young-ja Kim, Board member Young-sun Eom.





11월 23일, 제11회 국제회의가 시민연합, 휴먼라이츠워치(제네바 사무소), 코넥타스(브라질)와 공동으로 스위스 제네바에서 개최되었다. 10여 개의 주요 언론사, 유엔기구, 국제 NGO 관계자를 포함하여 100여 명 참가.

NKHR, Conectas Direitos Humanos of Brazil and Human Rights Watch co-organize the 11th International Conference on 23 November in Geneva. Approximately 100 people attend, including 10 major national press outlets, diplomats, officials from UN bodies and international NGO activists.



국제회의에서 환영사를 하고 있는 휴먼라이츠워치 제네바 사무소의 필립 댐. Philippe Dam of the Human Rights Watch Geneva Office offers a welcome address.



5월 18일 연아 마틴 김 캐나다 상원의원이 시민연합 사무실을 내방하여, 북한인권문제에 대해 환담을 나누고 있다.

Canadian Senator Yonah Martin Kim visits the NKHR Office on 18 May to discuss North Korean human rights issues.



10월 10일 베리 드볼린 캐나다 하원의원(가운데)이 시민연합 사무실을 내방하여 북한난민 문제에 관해 의견을 나누었다. Barry Devolin(middle), Canadian MP, visits the NKHR's Office to discuss North Korean refugee issues.



배중훈 지휘자가 이끄는 국군교향악단의 초청연주로 이루어진 다섯 번째 뷰티풀드림콘서트에는 소프라노 고미현, 클라리넷리스트 이상재, 탈북피아니스트 김철웅, 가수 박효신, 팝페라 가수 박완의 협연으로 꾸며져 그 빛을 발했다. The National Military Symphony Orchestra, led by conductor Jong-hoon Bae, performs at the 2011 "Beautiful Dream Concert." Soprano Mi-hyun Kho, clarinetist Sang-jae Lee, North Korean resettler pianist Chul-wong Kim, singer Hyo-Shin Park, and popera singer Wan Park perform together with great success.



콘서트에 참석한 엄영선이사, 김정림 회원(왼쪽부터). Director Young-sun Eom and member Jung-lim Kim attend the concert.



1월 3일부터 17일간 열린 제20회 한겨레 계절학교에 탈북청소년 29명, 자원봉사자 11명, 현직교사 8명이 참가하였다. On 3 January 2011, NKHR holds an opening ceremony of the 20th "Hangyoreh Seasonal School" at the Education Center for Unification located in northeastern Seoul. 8 teachers and 11 volunteers work with a total of 29 North Korean students.



팀 숙제를 하고 있는 학생들. Students work on a team assignment.



계절학교 학생들과 이야기를 나누는 릴리안 리 자원봉사자. Volunteer Lilian Lee talks to a student.



박영호 자원봉사자의 계절학교! 파이팅. Volunteer Young-ho Park holds a banner wishing students well.



8월 8일에서 13일까지 제21회 한겨레 여름 계절학교는 남북 청소년이 함께하는 역사 탐방으로 안동과 포항에서 진행되었다.

From 8-13 August 2011, the 21st "Hangyoreh Seasonal School" holds a "Walking in History" field trip in Andong and Pohang. North and South Korean youth learn about Korean history by visiting historical sites and folk villages.



생활관에서 즐거운 레크리에이션 시간.  
Recreation hour in the dormitory.



7월 11~13일까지 제13회 탈북동포돕기 자원봉사자 캠프가 60여 명의 대학생 및 일반인 참가한 가운데 진행되었다.

On 11-13 July, approximately 60 participants, including university students and adults, attend the 13th Training Camp for Volunteers.



자원봉사자 캠프를 진행하는 이영석 팀장.  
Head of the Education Team, Young-seok Lee,  
leads the Training Camp for Volunteers.



7월 20-22일 제1회 북한인권 청소년 워크숍을 개최하여 국·내외 고등학생 70여 명이 참가하였다.

From 20~22 July, NKHR holds a North Korean human rights "workshop for South Korean High School students." Approximately 70 students participate.

6월 28일부터 7월 1일까지 3박 4일간 진행된 제7회 탈북대학생 리더십캠프에서는 사진 공모전, ING 생명과 이탈리아 대사관을 방문하는 등 견문을 넓히는 소중한 시간을 함께하였다.

The 7th "Leadership Camp" is held between 28 June - 1 July. The program consists not only of lectures and discussions but also a photo contest, a visit to the Italian Embassy in Seoul, and a tour of the headquarters of ING Life.



2011년 2월, 주한 네덜란드대사관의 지원으로 두 권의 브리핑 보고서 <돌아온 혈육인가, 이 땅의 이방인인가?>와 <부서진 혁명의 한쪽 수레바퀴>가 출간되었다. <돌아온 혈육인가, 이 땅의 이방인인가?>는 탈북민들의 남한 정착 실태에 대한 내용을 실고 있고, <부서진 혁명의 한쪽 수레바퀴>는 북한여성에 대한 폭력 실태 보고서이다.

In February 2011, NKHR publishes two reports, *Homecoming Kinsmen or Indigenous Foreigners?* and *The Battered Wheel of the Revolution*, with the support of the Netherlands Embassy in Korea. *Homecoming Kinsmen or Indigenous Foreigners?* addresses the difficulties faced by North Koreans resettling in South Korea, and *The Battered Wheel of the Revolution* covers the issue of violence against North Korean women.



3월 17일 주한 영국대사관에서 두 개의 브리핑보고서에 대한 보고회를 가졌다.

NKHR briefing on two reports on 17 March at the British embassy for diplomats and media.



시민연합 여름 인턴으로 활동하던 두 학생은 자선음악회를 개최하여 1,000만 원을 모아 시민연합에 기부하였고, 미국으로 돌아가서도 북한인권개선활동을 활발하게 펼치고 있다. 왼쪽부터 레이너 크로셋, 크리스틴 김, 엔지 신, 정윤석, 송지현. NKHR interns raise nearly \$10,000 for refugee rescues by holding a charity music night. The interns actively organized and participated in campaigns to raise awareness on North Korean Human Rights issues even after their return. From left, Rainer Crosett, Kristen Kim, Anji Shin, Yun-suk Chung and Jee-hyun Song.



2월 24일, 서울외국인학교에서 SFS 학부모, 외교관, 기자 NGO 관계자 등 100여 명이 참석한 가운데 북한인권의 밤 개최. Approximately 100 people attend North Korean Human Rights night at Seoul Foreign School on 24 February.



9월 19일 80여 명의 북한인권 관계자, 정부부처, 외신기자, 대사관 관계자, 남북 피해자 가족이 참석한 가운데 "민간인 납북자 문제의 국제공론화 방향과 전략"을 주제로 제 34회 학술토론회를 개최하였다. 사진 왼쪽부터 최성용 대표, 황인철 대표, 박정원 교수, 허만호 교수, 원재천 교수, 권기환 외교통상부 인권사회과장, 오충석 통일부 이산가족 과장. On 19 September 2012, NKHR holds its 34th Academic Symposium; it is devoted entirely to the abduction issue. From left, Representative Sung-ryong Choi, Representative In-cheol Hwang, Professor Jeong-won Park, Professor Man-ho Heo, Professor Jae-cheon Won, Human Rights Department Head at the Ministry of Foreign Affairs, Gi-hwan Kwon, and Separated Families Department Head at the Ministry of Unification, Choong-seok Oh.

장학증서를 받는 탈북대학생들. University students from North Korea receive scholarship certificates.



장학생 모임에서 탈북 대학생들 향한 열정으로 많은 가르침을 주는 임유철 이사(가운데). 12월 20일. Board Member, Yu-chul Rhim (middle), passionately teaches North Korean college students at a Leadership Alumni Club meeting on 20 December.



**북한인권시민연합 15주년 기념식 윤현 이사장의 환영사 중에서**

북한인권시민연합은 동포사랑이 말로만 끝나서는 안 된다고 믿습니다. 중국, 러시아 등지에서 떠돌고 있는 탈북동포들, 특히 청소년과 여성들을 힘닿는 데까지 도와주며 그들이 원하는 경우에는 한국으로 데려오는 일을 하고 있습니다.

**Congratulatory Speech by Founder & Chairman Benjamin HyunYoon at NKHR's 15th Anniversary Reception:**

NKHR believes that sincere love for our North Korean kin is not expressed in empty words. We demonstrate our love for our brethren by helping North Korean refugees, especially women and children, who are exploited and whose rights are violated. We give them humanitarian assistance in China and Russia, and if they so choose, we bring them to South Korea.